**1/ ZÁ ŋGÀ**

Ø       Silà mâ ŋgé mènè èèy mbvăm ὐsilgè mâ ŋgé mènè èèy i-niŋ Silà mâ ŋgé mènè èèy m-pié ὐsilgè mâ jgé mènè èèy i – diŋ

Ø       Mà yì Wô tôŋ mènè ité Mà yì Wô tôŋ mènè èèy mbwăm

Ø       Iyélè ieh wô ou wo ou wo ou wo ou Mèmà ééh Si inè àbé Nà ŋgwàn ééh isi yi inè mi- njug ééh

Ø       Zá ŋgà Zá ŋgà Za ŋgà iyéiyé Zá ŋgà màn bi viàŋlé mi – ńém à mè - bὐm ééh Zá ŋgà màn bi vinè mi – ném à mè - bὺm ééh

**QUI**

- Demande-moi si la chance, l’amour et la lumière font partie de ma vie.

-Alors je te dirai oui

- Souhaite-moi le bonheur et non le malheur

-Oh Mère ! Tant de cruauté humaine

- Qui, mais qui, a assombri nos cœurs ?

**WHO**

-Ask me whether luck love and light are part of my life

- Then I will answer yes

- Wish me happiness not sorrow

- Oh Mother ! So much human cruelty

- Who, but who cast a shadow over our hearts

**2/ KÉNNI**

Ø       Mè Sâŋ nâ mè kè  Mè Sâŋ nâ mè tébê mè sàglè m-mèg úté vè mè kùgè béŋ ité

Ø       Mâ mènè nè zá ah nâ ijôŋ mè kwá ὺtá vóglô mwàun bèŋzè ὺsó

Ø       Kènni yéyéyé Kènni yo hoho Kènni yé éé Kènni kènni yo oh oa

Ø       Éh bàglà ὺ-Jem wô wŋnâ mâ mè baglà  ὺ-Jem wŋmà mâ m-bòni wô dô zá kwá ?

Ø       Cô mâ mènè zá ah mâ mènè wô za ëh nâ ὺváglô i-dàm mâ mè té kàd wô pèg ὺnè ité ὺnè làbgan.

**VAS-Y**

- J’ai voulu partir

J’ai voulu me lever

J’ai tenté d’éviter la chute

Je suis tout de même tombée

- Tu ne m’écoutes pas, qui suis-je ?

-   Alors mon enfant, suis la rivière

- Vas-y, vas-y

- « Garde ta langue » dis-tu

Que moi, je garde ma langue ?

Moi qui t’ai donné la vie ?

Qui, selon toi devrait parler ?

- Hélas, qui suis-je pour toi pour être écoutée ?

Puisque tu incarnes la sagesse

- Vas-y, vas-y

**GO ON**

- I wanted to leave

I wanted to stand up

I tried to keep out of falling

But I fell nonetheless

You don’t listen to me, who am I ?

Well then my child follow the river

- Go on , go on

- « Keep your tongue » you say

Me, to keep my tongue ?

Me who gave birth to you ?

Who, do you think should talk

- Alas who am I to you

For you to listen to me ?

Because you are wisdom itself

                - Go on , go on

**3/ m-pág idiŋ (Npach iding)**

Ø        I-Bwàn aŋgà tôŋ nâ à diŋ mâ ijôŋyi àbèn mâ mèmà iyiéh éh I- diŋ àŋhá tôŋ nâ yè wûlà èèg mâ ijôŋ àlig yà mâ mèkè vé iéh

Ø       I-diŋ iné zá yéh yôŋ i-diŋiné ḿ-pág oho i-diŋiné ḿ-pág á muvàn éh ὐjèmgé té nâ iné vàà wŋ n-ném

Ø       Pâmiŋgà tôŋ nâ àyé fiŋ mâ ijôŋ yi à ben yà mâ nàyá ÿôŋ yi à wô mâ ási mèkè vé

**AMOUR A SENS UNIQUE**

L’Amour avait juré de voler avec moi, de m’accompagner et de m’aimer

Mais il m’a laissé tomber

Je suis toute seule en pleurs et j’ai besoin de toi

Toi pour qui j’ai changé

Mais qu’il fait souffrir cet Amour. L’Amour à sens unique.

**ONE-WAY LOVE**

Love had promised to fly with me, to come with me and to love me

But he let me down

I am in tears, all alone, and I need you

You for whom I changed my way of living

But this love can be hurting so much

This one-way love.

**4/ Mâyó Bwàn**

ὐŋgà jó nàyá wônâ ὐsiki nyiŋ é-tám à nyă ndé ὐŋgán màn bie bô ngwàn ὐ màn bi kàb mètán éh mâ, ngòn tcô Afrika yén né má mâ biè bwàn éh mi\_ntág misiki mâ n-ném vè né mi-ntiè mi bèlè mâ ngè mè ŋgá byàndé wô à nă ŋgá ὐnè jὐ té mâ éh dè bwàn bá byàndé wô à kiá ň-jὐg bè bèlè viná

Ø       Isὐŋ àkὐmá à zăŋ à zăŋ  Isὐŋ miŋkóŋ ὐláŋ fê mi-nàm mèki mèki èèh bnità bia màn mâ bwàn nàyá

Ø       wô bô mâ yá iyeyè éh à ŋă wom éh  Wô bô mâ yá iyeyè éh à ŋă wom éh yä

iyôŋ àbè ὐkè sô,’ mâ wôg bá jó nâ d-ŏb layóŋ éh mâ mè ntô ité

iyôŋ bé ndámèn yé mé mè tám bèbè ééh à ŋà

ŋ-kód n-nàm – wà le èey mâ aah à ndòŋ bivol mi-ntét mi-ntét  bwàn bé kélè mâ wé yà

Ø       Mâkè mâyòn i-bwàn béŋgà màn bi né lélὺa ah Mâkè mâyon i-bwàn bé ŋgà màn wán èèy lékwàn. mâzù mâyon i-bwàn béŋgà màn tùb à Nà hé. Mâkè mayon i-bábé ŋgà màn wὺ bitá àey ziè

Ø       Yékèkè yekèkè iyékè iyékè

Mèyòn bwàn èèy zà éh yékèkè yèkèkè iyèkè iyéké

Meyòn bwàn èèy zá éh iyé iyé iyé iyé iyé ŋgwál mâ

**JE PLEURE MES ENFANTS**

- Toi, TERRE tu nous as engendrés

Et moi ta fille AFRIQUE

J’ai le cœur en miettes

Mes enfants s’entretuent pour

la richesse et le pouvoir

- Pourquoi m’as-tu abandonnée Ô TERRE ma Mère

- A présent on m’annonce le réchauffement des climats

Donc le désert m’envahira

- Dans les fosses des millions et des millions d’enfants s’en vont

- Je pleure mes enfants qui ont été capturés comme esclaves

Je pleure ceux que les maladies ont emportés

Je viens dans tes bras pleurer ceux qui ont émigré et ceux qui sont morts de guerre et de faim

Trop de peine Pitié pour moi Mère, Pitié

**I MOURN MY CHILDREN**

- EARTH you gave birth to us

And I AFRICA your daughter

Have my heart broken into pieces

My children kill each other for

Wealth and Power

Why did you abandon me Ô EARTH, Mother

- Today I hear of global warming

So the desert will invade me

In the graves millions and millions of children pass away

- I mourn my children captured as slaves

I mourn those carried off by diseases

I am coming into your arms to mourn those who emigrated

Those who died in wars and famine

Too much sorrow

Have mercy on me Mother Have mercy

**5/ ÈDIRGUI**

éhéhéhéhé èdingui edirgui

éhéhéhéhé èzà didid

éhéhéhéhé èdirgi té ὺ gbé èbág oh

Ø       ὺyèn bè téli mâ ń-nôŋ

wônâ mè nèbgà-bwi

Mâ-g mè vĕnè vá

Ŋgwál i-nôŋ à nè mbèŋ

Mè vó nâ mè dib àyă

Pâm n-ném ὺtàl gá si i-miz mènè mâ à m-iz à còg vènè à Sex ékie

Ø       kàd té mâ, tôŋ té mâ

ὺjidi té mâ ngé mènè i-vὺz àná èh

ὺléb té mâ, ὺtôŋ té mâ

kwàl té mâ né màyi dib m-piŋa àná èh

Ø       Béyèn mè bònnè mèzig

Béyèn mè Jémgè ná

ὺyèn bé vám èèymi-ŋḿ-vil

bé cògè vènâ bé Sex éh

Ø       Mânâ Fâmi-dál mâ ὺ-kéni yà Sô ÀVè m-òd nyé àwóg mâ cin nyé à vám té idi mè káŋâ mè Zèmé à ńcèŋ mè kè àvè ŋgè izil ŋgăn iyém mi-niŋ ikèté

Ø       dô ὺyèn mè Sègzè nâ màyi té vé nyé pê dô ὺyèn mèjà gè ná mâ yaŋni èh Mâ yaŋni èèy m-ôŋô à jèm i-diŋ mè vóm té

àná Maria wà jèm nyé lóm mâ nyé

Mânâ Mâyaŋni èèy m-ôŋô à jèm i-diŋ mè kè té

Ѝ-ti Zàmá wà jèm iyé ὺlóm mâ nyé iyé èh èh èh èh

Bé lóm mâ nyé bé lóm mâ nyé

**C’EST PENIBLE**

- Lorsqu’ils m’interpellent dans la rue ils ne pensent qu’au sexe.

Je chante et danse, ils y pensent encore plus.

- Maman est-ce de ma faute ?

- Moi aussi j’ai besoin d’amour

**UPSET**

When they shout at me in the street, they only mean sex

I sing and I dance, they think about even more

Mama ! Am I the one to blame ?

Myself too, I need love.

**6/Zá ànè né mâ**

Ijôŋ Zàmá ńti àŋgà kòm mâ àŋgà kóm mâ kán yàmá

Ijôŋ Zàmá ńti àŋgà kòm wô àŋgá kàm wô kán yô

Ø       Dô zá ànê nè wô

Dô zá ànê nè wô eyiyéh

M-òd àsê ási mὺ

Ànè ń\_kòmni kán yé èh èh

M- òd àsê ási mὺ  ànè ń\_kòmni kán yé èh èh

ὺnè i-diŋ ń-ti èh iŋgà kòm m- òd

Mâ g mènè ibὺg ń-ti oh iyiŋgà pám m- òd oh

M-òd àsê ási mὺ

Ànè ń-kòmni kányé èh èh    wô tèl ŋô à m- òd gè ὺnè ń-kòmni kán yô ὺnè i-diŋ ń-tièh iŋgà kòm m- òd oh oho oho

Mâg nnènè i-bὺg ńti oh

Iŋgà pám m- òd oh pám m- òd

Ø       M-òd àsê bògbomâ

Má mènè kán yàmá

M-òd àsê bógbo wô

Wô g ὺnè kán yô

M-òd àsê bógbo né iŋô mwág à si ň-dòn mὺ oh

Ø       b- òd bèbàà bé wὺlgè à ŋ-ŋôŋ

bé Sê kòm Sêm ou who

bô mbóy bàgrê  bàgrê vá

bé Sê kòm Sêm ou who

Bé sê bógbô Sêm ou who

Dô ὐyén bô bényàŋ vá

Bé sê bógbô Sêm ou who

mi-vyáz imèn mi àná ŋgwàn mi sé kòm Sêm ou who

**QUI EST COMME MOI**

Tu n’es pas moi et je ne suis pas toi

Dieu t’a créé toi et m’a créée moi

L’humanité est pleine de différences

**WHO IS LIKE ME**

You are not me

And I am not you

God created you and God created me

Mankind is full of diversity

**7/ Zĕn**

tὺ Zĕn ḿ-paŋ ὺbeŋ mán nkéi gé mán nkéi ánè à\_vóè èh

mbeŋ iyág i nóŋ á mán nkéi ànè à tὺd oh

mbeŋ iyag i nôŋ á mán akéi ayè wáni èèy wô

Ø       Zĕn Zĕn Zĕn ὺnê èlèd àlèd ŋgè ὺnè lábgé ὺsèn itè

Ø       i nyô à lig èyè lig èèy ŋ-kàŋ nâ vè àté wô vè àté wô iyièh

**LE CHEMIN**

- Ouvre-toi vraiment le chemin et suis le ruisseau qui est rapide.

Il y a plu, il est plein et il t’entraînera.

- Le chemin de la vie, du bonheur est difficile et glissant. Si tu es faible, tu y glisseras

- Malheur à celui-là qui glisse et ne se relève pas : il mérite les racines qu’il lui faudra arracher

**THE WAY**

Do open your way and follow the stream

This fast stream

The rain has swollen the stream which will sweep you along

The way of life, to happiness is difficult and slippery

If you are weak you will slip

Woe betide who will slip and stay down

He deserves the roots he will have to pull up

**8/ὺté bèn mâ**

ὺté bèn mâ ὺbèn mâ yá èh

mán fam èh

ὺte bèn mâ ὺbèn mâ yá èh

i-diŋ yàmá èh

Ø       N-ném ὺté ma kwál è-bum èh

ijôŋ ὺtôŋ nâ ὺté bèn mâ

n-ném ὺné mâ i-bwal è-bum èh

ijôŋ ὺtôŋ nê ὺté Saz mâ

mènè mâ i-tàm mi-ŋôŋ mi-ŋôŋ éh mè zà lôŋ wô

mè wὺlgè i-tàm mi-ŋôŋ mi-ŋôŋ èh mè zà jéŋ wô

Ø       À M-wán iyièh zá èyélig mâ, i-diŋ yàmá Nàhá si mὺ mèjegè wô

À n-nóm iyièh iyièh èh Mè Lôŋ wô èhèh i-diŋ yàmá Nàhá ὺlig mâ lig mâ nàhá

Ànè nàhá, Nàhá, Nàhá èhèh

**TU ME REJETTES**

- Mon époux tu sais que je t’aime, mais tu me rejettes.

Que faire sans toi ? Je te veux, ne me laisse pas.

Mon cœur t’appelle, viens.

Pourquoi me quitter ? Pourquoi …

**YOU REJECT ME**

- My husband : you know I love you

But you reject me

What can I do without you ?

I want you Dont let me down

My heart calls for you Come !

Why leaving me ? Why …

**9/ Saŋ (Sang)**

Vè wô vè mâ á zàŋ èèy biwô vá tèèy m-òd oh

i-dàm èté mâ cág á n-ném ènè nâ ὺté kàd nâ wê kè

ὺkenke vé á mwán wôm éh

ń-cèŋ ὺté, yén vi ὺnê èèy satan véb ŋgè ὺkaŋ té kòm ŋ-káŋ bé wô séd ὺbág wè idudu inê mâ n-ném ὺlὐn inê mâ ité

Ø       Saŋ oh ou woh

Saŋ inè mâ á n-ném

Saŋ èkié Saŋ à m-wán wam eh

Saŋ ohwou wowoh

Saŋ iyièh yèhyèh

Vè Wô vè mâ á zàŋ èèy bi wô và tèèy m-òd oh

Vé dá i-dàm èté mâ cág á n-ném ènè nâ ὐté kàd nâ wê kè

ὐkenke vé á n-tétàd wôm èh

ń-cèŋ ὐté yén vi ὐnê èèy satan véb ŋgé ὐkanŋ té kóm ὺkálá bé wô

Sèm á si

Idὺdὺ inê mâ ń-ném ὺlὺn ὺnê ité mâ ń-ném

**ACIDITE**

Le côté obscur du monde t’attire de plus en plus mon enfant.

Cela m’attriste beaucoup

**SOURNESS**

The dark side of the world

Draws you more and more my child

That makes me so sad

**10/ ŋgwàn mi-n**ô**ŋ**

Ijôŋ ὺgbè mâ ń-ném ὺkenke mâ tôŋ nâ

Mèsêté ikán ὺnè bá

Dis-donc  ὺyémi mâ èèy ń-ném ὺkengè mà gbé mâ

ὺse mâ này á ndá àsi èh

À môŋô ὺLad mâ èèy ń-ném ὺzà mâ kàd nâ

Mèsê ikán ὺgè lédè nyô hunhun ὺyém èèy mâ ń-ném ὺjèmgè Séd nâ

Mè jeblè nâ mè káŋâ ibwàn yô

ὐtiigè mâ n-ném à ŋ-kwăl iyieh  a môŋô ὐtiigè mâ ń-ném à ŋ-hwăl ou woh

ὐtiigè mâ n-ném à ŋ-hwăl ou woh i-diŋ ὐtiigè mâ n-ném á ŋ-kwăl iyièh.

ὐtiigè mâ n-ném à ŋ-kwăl iyièh A môŋô ὐtiigè mâ n-ném à ŋ-kwăl woh

ùtiigè mâ n-ném à ŋ-kwăl who i-bwán ὐtiigè mâ ń-ném à ŋ-kwăl iyieh  wdra

ijôŋ i-diŋ ibéérê mâ n-ném á d-ŏb ὐjègè mè jón yà à nà èh

ijôŋ à béérê mâ d-ô è-bè mèmà mètémè mèmôgô ité

nyé nâ; mè nyèbgè vá tèèy vègni èèy w-è. I-zèzèg yàmá ilôd yà   miŋ-kóg  mèkòm nyé vè è-máŋ nà ŋgwàn eh à yén àyă d-ŏb èh

Ø       Wo wou wo wou wo

(yékéké éh) yé ὺyé yé iyé

i-diŋ i ndèm èèy mâ n-ném nà ŋguwàn mè káŋâ mè tiŋ á ŋ-kwăl ànà iyièkè

À béérê mâ d-ô á n-ném à nyă ŋgà àté wôg né ń-ném ὺté kùd

vèdá à lôŋ mâ ŋgwàn mi-ŋôŋ àté lôŋ mâ ŋgwàn bisóg.

Pâm ité lôŋ mâ ŋgwàn mi-ŋôŋ àté lôŋ mâ ŋgwàn bisóg.

 ŋgà mè jèmgè gbè i-kwàb à nyă ŋgà mè jemgè gbè mbĕ

b-òd bésô mè gbèèni èèy bô

ŋ-kwál imén mèyém ité

Àté lôŋ mâ ŋgwàn mi-ŋôŋ àté lôŋ mâ ŋgwàn bisóg

Ø       Vè Lôŋ vè bὺdi

vè Lôŋ vè bὺdi, à bèngè nâ èyé bá èh iyéké

**LA MAITRESSE**

Tu as emprisonné mon cœur et tu refuses de m’épouser

Tu me préfères comme maîtresse, tu dis.

Mon amour, libère moi, défais ces liens qui retiennent encore mon cœur

**MISTRESS**

You put my heart in prison

And you deny to marry me

You say you like me more as a mistress

Set me free my Love

Undo these bonds which still tie up my heart

**11/ KÓm y**ô

Ùwὺlà àyă mi-nàm misĕ Jèŋ té nâ ὺsuz n-ciŋ.

 vóglô té mâ m-wán wôm ń-ceŋ ὺnè èèy bi-dwág abwi jèŋ té nâ ὺsàglè bió

zá èyé léb wô àné mâ

Ø       Kóm yô èh èh kom ndá yô oh oh kóm ndá yô kóm yô oh

à m-ód wôm ὺkóm yô èh

mètôŋ nâ ὺkóm ndá yô oh oh kóm ndá yô kóm yô yô oh kóm yô èh

Zá èyé télé wô mè ndê

Zá èyé bòmlò n-nwi

Dô Zá èyé béérê wô mi-mpimpim

**CONSTRUIS-LA**

Tu as déjà parcouru le monde entier

Il est temps que tu te poses

Qui d’autre te conseillera comme moi ?

Qui creusera les fondations

Qui plantera les poutres, qui posera le toit et élèvera les murs ?

- Construis ta maison : construis ta vie

**BUILD IT**

You have been already wandering through the world

It is time to settle down

Who else could give you advice better than me ?

Who will dig your foundations

Who plant the poles, build the roof and erect the walls ?

- Build your house : build your life

**12/ Méyé mà lὐŋbé**

Ø       Gmâ nâ ὐjeŋ mâ

mi-ŋôŋ misê ékiè.

Tà jòg nâ ὐtál pê mâ  á  ń-nyôŋ àyád tèèy yén mâ

Tà  Gmâ nâ ὐvὺn pê mâ ń-nyôŋ à kóè mâ tèèy yéi.

 Tà  tóŋlê n-ném wô á m-wán wôm èh

Mâ Zàmá n-ti mè gà kòm wô Màyi wô nâ wὺlà èèy i-niŋ yô isâŋ mi-nyini mi-si ih misê mi-nyini myámâ ásu nâ isi ὺte yén yi

Yé lὐŋbê né i-mâm mèsé mênè ité

Ø       i-niŋ, à-wὐ déyé mà lὺŋbê àná wôm

À-kὐmá mè-bwâ méyé mà luŋbé èh

yéké woko dê ὐwôk ââ âh

Gmâ mâ nâ ὐné m-pàŋ ŋgè nă mè-bwâ

 ta jòg mâ nâ ὐté kwàn ngè nâ ὐnè mbwági

n-ném wô wô mèté yaŋni  wôwô  tà pimî n-ném wô i-diŋ yàmá èh

Ø       Mâ Zàmá wô éh

Zàmá, Zàmá  wô i-tàm

nyè àyé káŋâ  i Zàmá  wô i-tàm àté diŋ wô

i Zàmá wô èèy wô mèn

i Zàmá wô ànè i-niŋ, m-pàŋ èh

Ø       Bi sédgi è-bôg èèy Zàmá ń-ti

Awônô àtè, Awôns à té ŋ-kwăl oh

**TOUT PASSERA**

- L’Affliction frappe à ta porte et tu m’appelles

Tu te plains de ne pas être exaucé, pourquoi ne l’es-tu pas ?

- En me recherchant ça et là as-tu seulement regardé dans ton cœur ?

- Moi ton Dieu je t’ai fait et voulu que tu ne sois l’esclave d’aucune chose. Que ta vie ne soit que dignité.

- Quelle que soit ta condition, pauvre ou riche, malade ou bien portant. Ce qui importe c’est la pureté de ton cœur. Un cœur plein d’amour pour moi et pour ton prochain.

- Car voici que tout passera.

**ALL THINGS WILL PASS**

Affliction is knocking at your door and you call me

You complain not to have your wishes fulfilled. Why are they not ?

While searching for me, did you even look inside your heart ?

I, your God, I created you and wanted you not to be the slave of anything.

Your life be dignity only.

Whatever your condition, poor or rich, sick or healthy

What really matters is the cleanness of your heart

A heart full of love for me and your neighbour.

For all things will pass.

**13/ Vwâle mâ**

Ø       Yékéké èh yékéké unh

Isi nyi yiyi isi nyi iki

Isi nyi iyi iyi yi yi yi yi

Isi nyi iyiki

Mémà éh Memà èh Memà

Nà ŋgwàn éh Nà ŋgwàn éh

 véŋgànà mâ mè-Lô

b-od à ń-nàm èh

mî bomge mâ mi-ŋkul ékié

mî-ŋkul mi-nààm èh

kud ŋgàn mâ Lèzig eh Lèzig Lè nàm èh

mî bomgè mâ léyéngé oh léyéngé lénàm èh

Ø       Ŋgé mî tál á ń-nyô àyád mi yé yén né b-od bété jón èh.

 eh bè jóngè jé

Gè mi-njὺg mi-si

Ø       Vwâle mâ  Vwâle mâ ὺvwâle mâ n-ném èh Mèmà èh ὺvwâle mâ ὺvwâle mâ

Vwâle mâ  n-ném èh tara ih

Ø       ὺbomgè ὺbomgè mâ

m-ŋkul  ányă

Mè vὐnâ mi-njῠg mi-si èèèh

Iyéhi iyéhi, iyéhi iyè hé

Ø       ὐkὐdgè ὐkudgè mâ

mi-mâ á pèpa

Mè vὐnâ mi nyón mi b-ód eh iyéhi iyéhi iyéhi iyé hé.

**CONSOLE-MOI**

Jouez du tam-tam et du tambour. Jouez des balafons et poussez des cris de joie.

Ancêtres jouez les musiques qui me consolent et me font oublier pendant quelques secondes l’enfer que vit l’autre.

**COMFORT ME**

Play the tom-tom and play the drums

Play the balafons and shout with joy

Ancestors ! Play the music which will comfort me and make me forget for a few seconds my neighbor’s hell.